

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern an den Projektträger im Partnerland

giz

Record of surrender of equipment and materials to the project executing organisation in the partner country / Акт про передачу товарно-матеріальних цінностей партнерам проекту

Projektnummer Project number Номер проекту	19.1813.5-010.00 / G-011233
☐ an den Projektträger im Partnerland to the project executing organisation in the partner country до організації-виконавця проекту в країні-партнері	☐ an eine Kostenstelle to a cost centre до центру витрат
☐ an ein anderes GIZ-Projekt to another GIZ-project до іншого проекту GIZ	☐ an Dritte to a third party третьої сторони
Projektbezeichnung Name of project Назва проекту	Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action (EMPOWER) Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)
Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgüter sind übergeben worden am The equipment and materials on the attached list of items were surrendered on Товарно-матеріальні цінності за доданим переліком були передані на наступну дату:	Handing over protocol Nr. / Акт приймання-передачі № 7500086682-191,192 від / dd 14.07.2026
von (Name und Funktion) by (name and position) від (ПІБ та позиція)	Айке Фатер, керівник проекту "Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи" (EMPOWER) Eike Vater, Project Director, "Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action" (EMPOWER) Еліз Віг'є, Проектна менеджерка Програми GIZ RES Elise Vigier, Project Manager GIZ RES Programme
an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion) to the representative of the project executing organisation (name and position) уповноваженому представнику партнера проекту (ПІБ та позиція)	Юрій Стальниченко, Секретар Менської міської ради Yurii Stalynchenko, Secretary of the Mena City Council

☐ Bei riskobehafteten Sachgütern (d.h. wenn bei der Nutzung und Entsorgung umweltrelevante und/oder soziale Risiken bestehen): Der Empfänger wurde über die sachgemäße Handhabung sowie über die ordnungsgemäße Entsorgung informiert und sensibilisiert.
In the case of high-risk equipment and materials (i.e. if there are environmental and/or social risks involved in their use and disposal): The recipient has been informed and sensitized about proper handling and disposal.
У випадку обладнання та матеріалів підвищеної небезпеки (якщо їх використання та утилізація пов'язані з екологічними та/або соціальними ризиками): Одержувач був поінформований та проінструктований про належне поводження з ними та їх утилізацію.

Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger übergegangen. Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks. Разом з передачею товарно-матеріальних цінностей, всі права та зобов'язання щодо них переходять до партнера проекту. Однак за фахівцями залишається необмежене право використання товарно-матеріальних цінностей для виконання своїх службових завдань.

Die Bestandsliste umfasst
The list of items consists of
Перелік складається з

Seiten und ist in
pages and is drawn up in the
сторінок та складений

English /
Українською

Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt.
language, in duplicate.
мовами у двох екземплярах.

01.08.2026

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис, печатка

Übergeben / Surrendered / Надано

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис, печатка

Entnommen / Accepted / Отриманий

Annex 1 to Handover Protocol(s) / Додаток 1 до Акта(-ів) приймань 7500086682-191.192 від / dd 14.07.2026

№	Artikel / Item / Назва	Од. виміру/ Unit measure	Кількість/ Quantity	Ціна од. без ПДВ, (євро) / Price excl. VAT (EURO)	Ціна од. без ПДВ, (грн.) / Price excl. VAT (UAH)	Вартість без ПДВ, (грн.) / Total excl. VAT (UAH)
1	PV-Modules / Сонячні модулі SunPro Power SPD625-N132R12, 62 шт./pcs.	шт./pcs	2,00	7 834,90 €	398 483,01 ₴	796 966,03 ₴
2	Solar cables / Сонячні кабелі Rialto (Topreon Cables) red 1x6mm ² tinned copper 300 шт./pcs.					
3	Solar cables / Сонячні кабелі Rialto (Topreon Cables) blue, 1x6mm ² tinned copper, 300 шт./pcs.					
4	Solar cables / Сонячні кабелі Rialto (Topreon Cables) black, 1x6mm ² tinned copper, 200 шт./pcs.					
5	Earthing cable / Заземлюючі кабелі Rialto (Topreon Cables) 1x16mm ² PVC flexible, 50 шт./pcs.					
6	MC4 plugs / MC4 роз'єми Eteilly Technologies, 96 шт./pcs.					
7	cable ties / кабельні стяжки Rightlock 2,5x100mm, 200 шт./pcs.					
8	cable ties / кабельні стяжки Rightlock 2,5x200mm, 100 шт./pcs.					
9	earthing pads / заземлюючі пластини PV Mounts Technology Co., Ltd. PVM-EP-06, 130 шт./pcs.					
10	Terminal blocks / З'єднувальні колодки Hupress GmbH earthing Tubular cable lugs, A 6 - 16, 150 шт./pcs.					
11	High voltage cable / Високовольтні кабелі Rialto (Topreon Cables) NYU-J 5x25 mm ² , 60 шт./pcs.					
12	Empty conduits / Порожні кабельні канали Gewiss DX15050R, 200 шт./pcs.					
13	BESS&Inverter / АКБ та інвертор RPT RPT-1, 1 шт./pcs.	шт./pcs	2,00	10 965,10 €	557 684,99 ₴	1 115 369,97 ₴
14	Underconstruction Kseng ZAM Ballast Bracket-30", 1 шт./pcs.					
15	Terminal blocks / З'єднувальні колодки Phoenix Electric Power Co., Ltd. M6 / 6mm ² , 4 шт./pcs.					
16	Terminal blocks / З'єднувальні колодки Phoenix Electric Power Co., Ltd. M6 / 25mm ² , 6 шт./pcs.					
17	Terminal blocks / З'єднувальні колодки Phoenix Electric Power Co., Ltd. M6 / 25mm ² , 4 шт./pcs.					

* - The exchange rate of the hryvnia to the euro at the date of customs clearance (date of customs declaration) / Курс гривні до євро, зазначений на дату митного оформлення (дати митної декларації)

Всього без ПДВ (євро) / Total excl. VAT (Euro) :

37 600,00 €

Всього без ПДВ (грн.) / Total excl. VAT (UAH) :

1 912 336,00 ₴

Курс гривні до євро, зазначений у митній декларації (пункт 23 митної декларації) / The exchange rate of the hryvnia to the euro as stated in the customs declaration (item 23 of the customs declaration)

50,8600

Особи, що беруть участь у складанні акту (посада, ПІБ) / Name and position of the responsible persons

1.

Айке Фатер, керівник проєкту "Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи" (EMPOWER)

Eike Vater, Project Director, "Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action" (EMPOWER)

2.

Еліз Вюге, Проктна менеджерка Програми GIZ RES

Elise Vigier, Project Manager GIZ RES Programme

3.

Юрій Стальниченко, Секретар Менської міської ради

Yurii Stalnychenko, Secretary of the Mena City Council

М.П. «Київська міська рада»
Київська міська рада
Товариство міжнародного співробітництва (GIZ) GmbH
Свідчить про виконання
зобов'язань за № 22
від 04.04.2026

підпис/
signature

підпис/
signature

підпис/
signature



Annex 2 to Handover Protocol(s) / Додаток 2 до Акта(-ів) приймання-передачі:

7500086682-191,192 від / dd 14.07.2026

Форма передачі закупівель

	English / Англійська	Ukrainian / Українська
Partner organization's name / Назва партнерської організації	Mena City Council	Менська міська рада
Partner's address / Адреса партнерської організації	6 Heroiv ATO St., Mena, Koriukivka District, Chernihiv Region, 15600, Ukraine	вулиця Героїв АТО, будинок 6, місто Мена, Корюківський район, Чернігівська область, 15600, Україна
1. Partner representative (name, position, phone no. and email)/ 1. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Yurii Stalnychenko, Secretary of the Mena City Council <u>+380990033130</u> <u>miskradamena@cg.gov.ua</u>	Юрій Стальниченко, Секретар Менської міської ради <u>+380990033130</u> <u>miskradamena@cg.gov.ua</u>
1. Name and position of representative responsible for handover / 1. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Eike Vater, Project Director, "Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action" (EMPOWER)	Айке Фатер, керівник проєкту "Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи" (EMPOWER)
2. Name and position of representative responsible for handover / 2. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Elise Vigier, Project Manager GIZ RES Programme	Еліз Віж'є, Проектна менеджерка Програми GIZ RES
Date of handover / Дата передачі	14.07.2026	14.07.2026
Contract number / Номер договору	7500086682	7500086682
Place of delivery/ Місце поставки	62 Hetman Mazepa Street, Mena, Koryukivka District, Chernihiv Oblast, 15600, Ukraine	вул. Гетьмана Мазепи, буд. 62, м. Мена, Корюківський район, Чернігівська область, 15600, Україна
Type of goods handed over / Група товарів, що передаються	PV systems	Комплекти обладнання для сонячних електростанцій
Quantity handed over / Кількість товарів, що передаються	2,00	2,00
Balance sheet in which goods will be entered / Облік, на який оприбутковуються товарно- матеріальні цінності (Основний балансовий облік «А» / Позабалансовий облік «В»)	☒ A ☐ B	☒ A ☐ B

Location in which equipment is to be used if different from owner according to the Annex 3 /	YES	Так
Місце експлуатації обладнання, якщо відрізняється від власника ЗГІДНО З ДОДАТКОМ 3		
Purpose to which equipment is to be used / Мета використання обладнання	Implementation of measures directed to strengthening the supply infrastructure pertaining to heat supply facilities, electricity generation and distribution in Mena urban territorial community (hromada).	Виконання заходів, спрямованих на посилення систем життєзабезпечення Менської міської територіальної громади в частині об'єктів постачання теплової енергії, постачання та розподілу електричної енергії.
Partner and user agree that they are responsible for maintenance and repair for equipment after handover / Партнер та користувач погоджуються, що вони несуть відповідальність за технічне обслуговування та ремонт обладнання після передачі	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
If valuable equipment is provided: partner and user ensure that secure storage is available / У випадку постачання цінного обладнання: партнер та користувач гарантують наявність приміщення для безпечного зберігання	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to give GIZ unlimited access for monitoring / Партнер і користувач погоджуються надати GIZ необмежений доступ для моніторингу	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to ensure goods show GC/GIZ branding / Партнер та користувач погоджуються на брендування товарів логотипом співпраці / GIZ логотипом	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Should the partner organization cease to exist, the partner and GIZ agree that equipment will be either - allocated to a different unit in the same organization or - allocated to a different organization that serves the same objectives and uses equipment to the same purpose The partner will proactively inform GIZ about the unit or organization to which the equipment has been allocated. / Якщо партнерська організація перестане існувати, партнер та GIZ погоджуються, що обладнання буде - розміщене в іншому структурному підрозділі тої самої організації	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так

- або розміщено в іншій організації, діяльність якої спрямована на досягнення тих самих цілей, а також де мета використання обладнання залишиться тою самою

Партнер згоден завбачливо проінформувати GIZ про структурний підрозділ або організацію, де було розміщено обладнання

Представник GIZ Айке Фатер, керівник проекту "Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи" (EMPOWER)

Name of GIZ representative / Eike Vater, Project Director, "Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action"

Представник GIZ Еліз Віж'є, Проектна менеджерка Програми GIZ RES

Name of GIZ representative / Elise Vigier, Project Manager GIZ RES Programme

Представник Партнера Юрій Стальниченко, Секретар Менської міської ради

Name of partner representative / Yuri Stalnychenko, Secretary of the Mena City Council



Annex 3 to Handover Protocol(s) / Додаток 3 до Акта(-ів) приймання-передачі

7500086682-191,192 від / dd 14.07.2026

Location in which equipment is to be used / Місце експлуатації обладнання	Address / Адреса	Quantity / Кількість	Equipment Type / Назва товару	Contact telephone number / Контактний телефон
Mena City / місто Мена	6 Heroiv ATO St., Mena, Koriukivka District, Chernihiv Region, 15600, Ukraine / вул. Героїв АТО, буд. 6, місто Мена, Корюківський район, Чернігівська область, 15600, Україна	1,00	PV systems / Комплекти обладнання для сонячних електростанцій	380 664 741 624
Mena City / місто Мена	9 Serhiya Titarenka St. Mena, Koriukivka District, Chernihiv Region, 15600, Ukraine / вул. Сергія Титаренка, буд. 9, місто Мена, Корюківський район, Чернігівська область, 15600, Україна	1,00	PV systems / Комплекти обладнання для сонячних електростанцій	380 664 741 624
Total/Всього		2,00		

Представник GIZ

Айке Фатер, керівник проекту "Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)

Name of GIZ representative /

Eike Vater, Project Director, "Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Local Initiatives (EMPOWER)

Представник GIZ

Еліз Віґ'є, Проектна менеджерка Програми GIZ RES

Name of GIZ representative /

Elise Vigier, Project Manager GIZ RES Programme

Представник Партнера

Юрій Стальниченко, Секретар Менської міської ради

Name of partner representative /

Yurii Stalnychenko, Secretary of the Mena City Council

